



CHARLES DICKENS
MICUȚA DORRIT



Editura Andreas



CHARLES DICKENS, unul dintre iluștrii romancierii englezi din secolul al XIX-lea, s-a născut în anul 1812 și a murit în 1870.

Primul său roman important, „*Aventurile domnului Pickwick*”, a apărut în anii 1836 și 1837 și a cunoscut imediat un succes imens.

Printre celelalte scrieri ale sale, cităm: „*Oliver Twist*” (1838), „*Nicolas Nickleby*”, „*Povestiri de Crăciun*” (1843) și „*Marile speranțe*” (1861).

Charles Dickens este un autor moral și sentimental, a cărui rețetă de fericire este următoarea: *să păstrezi în toate împrejurările vieții o inimă simplă și bună, să-ți iubești aproapele și să te arăți generos; egoistul își atrage el însuși nefericirea.*

De aceea, personajele simpatice din romanele sale sunt țărani, muncitori, funcționari, în timp ce personajele antipatice au inima împietrită de ambiție sau de lăcomie.

Lucrarea „*Micuța Dorrit*” a fost publicată în 19 numere lunare de câte 32 de pagini, între 1855 și 1857. Fiecare număr costa un șiling, cu excepția ultimului, care a avut un preț dublu. Este o lucrare de satiră privind conducerea și societatea acelei perioade.



Charles Dickens

Micuța Dorrit

Adaptare: **J. Marcireau**

Traducere: **Iulia Feldrihan**



Editura Andreas

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României
DICKENS, CHARLES

Micuța Dorrit / Charles Dickens – București:
Andreas Print, 2013
Trad. Iulia Feldrihan
ISBN 978-606-8271-30-9

DIFUZOR EXCLUSIV:
AGENȚIA DE DIFUZARE DE CARTE
IVO PRINT

Calea Griviței, nr. 158, demisol, sector 1, București
Tel./Fax: 021.222.07.67
E-mail: ivo_print@yahoo.com
Site: www.editura-andreas.ro

©  Editura **ANDREAS PRINT**, București, 2013

Toate drepturile sunt rezervate. Nicio parte din aceasta lucrare nu poate fi reprodusă, stocată și retransmisă sub formă: tipărită, electronică, mecanică, fotocopiată, audio sau sub orice altă variantă fără permisiunea scrisă a **Editurii Andreas Print**.

TEL./Fax: 021.22.20.767

Traducere: Iulia FELDRIHAN
Editor: Gheorghe DUMITRU
Redactare: Laura-Ivona DUMITRU
Ilustrații interior: H.K. BROWNE (1857)

Bun de tipar: 11.04.2013;
Coli de tipar: 13
Format: Z₆; 16/54x84 cm

Tiparul executat la:



office@tipografiaeurobusiness.ro
www.tipografiaeurobusiness.ro

P R E F A Ț Ă

Romanul Micuța Dorrit ne povestește, în decorațiuni dintre cele mai variate din Anglia, Franța, Italia, aventurile unor personaje pitorești aparținând tuturor claselor sociale.

Din pagină în pagină, cititorul va face cunoștință cu: Amy și Fanny Dorrit, tatăl, unchiul și fratele lor, cu Arthur Clennam și mama sa, precum și cuplul aflat în serviciul lor, Jeremiah și Affery, cu familia Merdle, reprezentată de ilustrul bancher Merdle, soția și fiul lor vitreg, Edmund Sparkler, soții Meagles și fiica lor Cherie, domnișoara de companie și prietena ei, cu domnișoara Wade, grupul Casby, reprezentat de tatăl bogat și egoist și fiica lui, mărginita Flora, de care fusese îndrăgostit odinioară Arthur Clennam și, în sfârșit, un aventurier, Rigaud-Blandois, și tânărul Gowan.

Micuța Dorrit este zâna bună care-și ajută familia căzută în sărăcie.

S-a născut și a crescut în închisoarea datornicilor, în care tatăl ei fusese închis în urmă cu 20 de ani.

Este croitoreasă la o doamnă în vârstă, paralizată, al cărei fiu, Arthur, revine acasă după o lungă absență.

Familia Dorrit, după ce a cunoscut cea mai mare mizerie, beneficiază de o moștenire fabuloasă. Între timp, tatăl, sora și fratele ei își pierd capul, dar micuța Dorrit rămâne demnă în bogăție, la fel ca și în sărăcie.

Mica lume ce gravitează în jurul eroinei este antrenată de un puternic suflu de viață într-un labirint de intrigi misterioase, care țin cititorul cu sufletul la gură până la ultima pagină a acestui roman, care este unul dintre cele mai captivante ale lui Charles Dickens. Romanul se adresează tuturor categoriilor de cititori. Totuși, el este recomandat începând cu vârsta de 13-14 ani, fetițelor, care vor vedea în eroină o soră, un model de urmat.



PERSONAJE

Familia Dorrit:

Amy (Micuța Dorrit), 22 de ani

Fanny, sora ei mai mare

Edward (numit și Tip), fratele ei

William, tatăl, în închisoarea datornicilor de 23 de ani;
acum în jur de 60 de ani.

Frederick, fratele lui, muzician

Casa Clennam

Doamna Clenam, văduvă, paralizată

Arthur Clennam, 38 de ani

Jeremiah Flintwinch, bătrân servitor

Affery Flintwinch, soția lui

Grupul Meagles

Domnul Meagles și soția lui

Cherie, fiica lor

Tattycoram, domnișoara de companie a lui Cherie

Henry Gowan, fost îndrăgostit de domnișoara Wade,
logodnic și apoi soț al lui Cherie

Grupul Casby

Cristopher, „patriarhul”, proprietar bogat

Flora Finching, fiica sa

Pancks, funcționarul lui Casby

Familia Merdle

Domnul Merdle, bancher

Doamna Merdle, soția lui

Edmund Sparkler, fiul din prima căsătorie a doamnei Merdle, îndrăgostit de Fanny Dorrit

Diverși

Rigaud, „aventurierul cosmopolit“, bănuț a-și fi ucis soția, escroc, șantajist etc.

Domnișoara Wade, mare călătoare, foarte frumoasă, dar răzbunătoare

Cavalletto, muncitor italian, victima lui Rigaud

Doyce, inginer mecanic

John Chivery, fiul paznicului de la închisoare, îndrăgostit de micuța Dorrit

Flornish, muncitor, locatar al Curții-Inimii-Însângerate

Maggy, tânără infirmă, protejată de micuța Dorrit

Ephraim Flintwinch, fratele gemă al lui Jeremiah Flintwinch și sosia lui.



DE LA MARSILIA LA CHALON-SUR-SAÔNE

LA ÎNCHISOAREA DIN MARSILIA

Exista la Marsilia, între anii 1820 și 1830, o închisoare mai înfricoșătoare decât toate celelalte.

Într-o zi de vară, pe o căldură toridă, doi bărbați se aflau în această închisoare, într-o carceră închisă cu un grilaj de fier, dincolo de care se afla o scară de piatră ce urca la suprafață. Prin acest grilaj intra lumina zilei. Și tot el permitea supravegherea deținuților. Partea sa inferioară se rezema pe o lespede din piatră ce forma o treaptă, pe care se odihnea unul dintre cei doi deținuți, pentru că acesta era singurul loc din carceră unde te puteai așeza. De altfel, pe jos era pământ bătătorit.

În ciuda căldurii care era afară, deținutului părea că-i este frig. Ridicându-și mantaua pe umeri, a mormăit: „Măcar dacă am avea puțin soare!“ Bărbatul își aștepta rația zilnică de hrană și expresia feței sale era ca aceea a unui animal sălbatic, furios. Era înalt și robust, avea o mustață stufoasă și un păr des, cu reflexe roșcate. Nasul îl avea coroiat, iar buzele erau subțiri. Măinile albe și cărnoase erau acoperite de zgârieturi urâte.



Cât despre celălalt deținut, acesta era lungit pe pardoseala de pământ bătătorit, îmbrăcat într-o haină cafe-nie, grosolană.

– Nu-ți permit să dormi când stomacul meu ghiorțăie de foame, i-a spus camaradul său.

– Aș! Ce importanță are că dorm sau sunt treaz?

– Are, pentru că, dacă am nevoie de serviciile tale, nu vreau să aștept până ce te trezești! Cum ți-am spus de o sută de ori, sunt întotdeauna grăbit. Asta îmi este firea.

Celălalt deținut s-a ridicat în picioare și acum se scutura și se scarpina.

Era un om scund, iute și sprinten, mai mult rotofei. Purta cercei, avea niște dinți albi pe fața lui oacheșă, o barbă groasă și neagră ca smoala. Purta o cămașă roșie și o tichie, tot roșie.

CUPRINS

Prefață / 5

Personajele / 7

De la Marsilia la Chalon-sur-Saône / 9

La Lazaret / 15

Sârșitul carantinei / 20

Tattycoram și domnișoara Wade / 21

Rigaud la Chalon-sur-Saône / 24

Diavolul / 25

Une Rigaud îl regăsește pe Cavalletto / 26

Arthur Clennam și mama sa / 29

Affery somnambula / 34

Arthur Clennam părăsește casa mamei sale / 36

Micuța Dorrit / 40

Arthur face cunoștință cu familia Dorrit / 46

Locatarii din Curtea-Inimii-Însângerate / 54

Casa Casby / 57

Micuța Dorrit la Arthur / 61

Pretendentul Micuței Dorrit / 65

Arthur Clennam îl întâlnește pe Cavalletto / 68

La doamna Clennam / 70

Arthur Clennam primește două scrisori / 74

La familia Meagles / 76

Firma Doyce și Clennam / 78

- Micuța Dorrit și Flora / 81
Domnul Pancks se interesează de familia Dorrit / 82
Cavalletto în Curtea-Inimii-Însângerate / 84
Henry Gowan / 85
Fuga lui Tattycoram / 86
La domnișoara Wade / 88
De ce domnișoara Wade era geloasă pe Cherie / 90
Trandafirul lui Cherie / 91
Un trandafir în Tamisa / 92
Ilustrul bancher Merdle / 93
 Surorile Dorrit la doamna Merdle / 96
 Căsătoria lui Cherie / 100
 Micuța Dorrit la doamna Clennam / 101
 Un vizitator ciudat / 103
 Moștenirea neașteptată / 110
 Micuța Dorrit află despre moștenirea tatălui ei / 112
 William Dorrit milionar / 113
 Plecarea din închisoare / 116
 La Mănăstirea Saint-Bernard din Elveția / 119
 Familia Dorrit la Veneția / 121
 Ammy și Fanny Dorrit la familia Gowan / 125
 Întoarcerea În gondolă / 126
 Edmund Sparkler și Fanny / 129
 Călătorie la Roma / 131
 Fanny logodită cu Edmund Sparkler / 133
 O căsătorie și o moarte / 135
 Cum l-a întâlnit Arthur Clennam pe Blandois pentru
prima dată / 138
 Arthur Clennam face cunoștință cu Blandois / 144
 Blandois și Jeremiah / 146
 Disparația lui Blandois (!) / 148

În căutarea lui Blandois / 151
Spovedania doamnei Wade / 156
Întoarcerea soților Sparkler la Londra / 159
Sfârșitul unui bancher celebru / 160
Falimentul firmei Doyce și Clennam / 163
Cavalletto îl găsește pe Blandois / 164
Secretele doamnei Clennam / 168
Doamna Clennam se însănătoșește! / 179
Blandois crede că a reușit (!) / 180
Doamna Clennam sosește la închisoare / 181
Casa se prăbușește / 185

EPILOG / 188

Cufărul din fier / 188

Tattycoram se întoarce / 190

Puncks își „reglează contul“ cu domnul Casby / 193

Căsătoria Micuței Dorrit / 196

